



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PRIMER EJERCICIO DE LAS PRUEBAS DE ACCESO AL CUERPO DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO

(Resolución de 23 de abril de 2021 de la Subsecretaría, por la que se convoca proceso selectivo para ingreso, por el sistema general de acceso libre y promoción interna, en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado)

CASTELLANO-ALEMÁN

**Deberá escogerse la opción más adecuada de
entre las tres propuestas.**

Nota: Los textos presentados en este examen en ningún caso representan o corresponden a la postura oficial de este Ministerio o del Reino de España



1- Es el único que queda.

- a) Das ist der einzigste, der noch übrig ist.
- b) Das ist der einzige der noch übrig ist.
- c) Das ist der einzige, der noch übrig ist.

2- Este tipo de práctica es común entre sus habitantes.

- a) Derlei Praxis ist kommun unter ihren Einwohnern.
- b) Diese Praxis ist unter ihren Einwohnern gang und gebe.
- c) Derlei Praxis ist unter ihren Einwohnern gang und gäbe.

3- El marido de mi hermana se llama Janosch.

- a) Meines Schwesters Mann heißt Janosch.
- b) Der Mann meiner Schwester heißt Janosch.
- c) Der Mann meiner Schwestern heißt Janosch.

4- El jefe le ha ofrecido un mejor puesto a mi compañero de trabajo.

- a) Der Chef hat einen besseren Job meinem Kollegen angeboten.
- b) Der Chef bat meinem Kollegen einen besseren Job an.
- c) Der Chef hat meinem Kollegen einen besseren Job angeboten.

5- Hoy se volvía a escuchar el crujido.

- a) Am heutigen Tag war das knirschen wieder zu hören.
- b) Am heutigen Tag war das Knirschen wieder zu hören.
- c) Am heutigen tag war das knirschen wieder zu hören.



6- En verano iremos de vacaciones al bello y soleado Italia o reservaremos un viaje a Islandia.

- a) Im Sommer werden wir Urlaub im schönen, sonnigen Italien machen, oder eine Reise nach Island buchen.
- b) Im Somer werden wir Urlaub im schönen sonnigen Italien machen, oder eine Reise nach Island buchen.
- c) Im Sommer werden wir Urlaub im schönen, sonnigen Italien machen oder eine Reise nach Island buchen.

7- Desde que habéis llegado todos, él vuelve a estar contento.

- a) Seit ihr alle da seit, ist er wieder zufrieden.
- b) Seit ihr alle da seid ist er wider zufrieden.
- c) Seit ihr alle da seid, ist er wieder zufrieden.

8- A partir de mañana vivo en Fráncfort.

- a) Ich wohne in Frankfurt ab Morgen.
- b) Ich wohne ab morgen in Frankfurt.
- c) Ich wohne ab Morgen in Frankfurt.

9- Hoy se queda en casa porque está enfermo.

- a) Heute bleibt er zu Hause, weil er ist krank.
- b) Heute bleibt er zu Hause weil er krank ist.
- c) Heute bleibt er zu Hause, weil er krank ist.



10- Llevo todo el día sudando porque hace mucho calor.

- a) Ich schwitze schon den ganzen Tag, denn es ist sehr heiss.
- b) Ich schwitze schon den ganzen Tag, da es ist sehr heiss.
- c) Ich schwitze schon den ganzen Tag, denn es sehr heiss ist.

11- Las vacaciones anuales retribuidas serán de un mes natural o veintidós días hábiles por cada año completo de servicio o en forma proporcional al tiempo de servicios efectivos.

- a) Der vergütete Jahresurlaub ist ein natürlicher Monat oder zweiundzwanzig Werktage pro vollständiges Dienstjahr oder der Proportion der effektiven Dienste.
- b) Der vergütete Jahresurlaub entspricht einem Kalendermonat bzw. 22 Werktagen je vollständiges Dienstjahr oder dem anteiligen Verhältnis des effektiv geleisteten Dienstes.
- c) Der jährliche Urlaub entspricht einen Monat oder 22 Arbeitstagen für jedes vollständige Dienstjahr oder in proportioneller Form zur Zeit des effektiven Dienstes.

12- Se acaban de cumplir veinticinco años de la adhesión de España a las Comunidades Europeas, que contó con el activo respaldo de la República Federal.

- a) Gerade sind fünfundzwanzig Jahre seit der Adhäsion Spaniens zu den Europäischen Gemeinschaften vergangen, die mit der aktiven Unterstützung der Bundesrepublik gezählt hat.
- b) Der Beitritt Spaniens zur Europäischen Gemeinschaft, bei dem wir auf die aktive Unterstützung der Bundesrepublik Deutschland bauen konnten, hat sich jüngst zum fünfundzwanzigsten Mal gejährt.
- c) Keine der vorstehenden Übersetzungen ist richtig.



13- Disponemos de una estructura industrial y de servicios muy diversificada, con modernas infraestructuras y empresas líderes a escala mundial en muchos sectores estratégicos.

- a) Wir verfügen über eine industrielle und Dienstleistungsstruktur die sehr diversifiziert ist mit modernen Infrastrukturen und weltweit führenden Firmen in vielen strategischen Sektoren.
- b) Unsere Industrie und unser Dienstleistungssektor sind ihrer Struktur nach stark diversifiziert. Wir verfügen über moderne Infrastrukturen und weltweit führende Unternehmen in vielen strategischen Branchen.
- c) Keine der vorstehenden Übersetzungen ist richtig.

14- En este sentido, el paquete acordado en el último Consejo Europeo supone una respuesta ambiciosa.

- a) In diesem Sinne stellt das auf der letzten EU-Ratssitzung verabschiedete Maßnahmenpaket eine ehrgeizige Antwort dar.
- b) In diesem Sinn das verabschiedete Paket in dem letzten Europäischen Rat ist eine ambitionierte Antwort.
- c) In diesem Sinne, stellt dass auf der letzten EU-Ratssitzung verabschiedete Maßnahmenpaket, eine ehrgeizige Antwort dar.

15- El desarrollo de las prácticas estará sujeto al régimen que se establece en el presente convenio.

- a) Die Durchführung der Praktika richtet sich nach den Regelungen in dieser Vereinbarung.
- b) Die Entwicklung der Praktika ist an das Regime gebunden, dass in vorliegender Vereinbarung etabliert wird.
- c) Die Durchführung der Praktika wird an die Regelung gebunden sein die in gegenwärtiger Vereinbarung etabliert wird.



16- El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma del último de los signatarios.

- a) Die gegenwärtige Vereinbarung wird ab dem Tag der Unterschrift des letzten der Unterschreibenden in Kraft treten.
- b) Diese Vereinbarung tritt mit der zuletzt geleisteten Unterschrift der unterzeichnenden Parteien in Kraft.
- c) Keine der beiden vorstehenden Übersetzungen ist richtig.

17- Igualmente, las partes se esforzarán por resolver de forma amistosa cualquier controversia que pudiera surgir con ocasión de la ejecución del presente convenio.

- a) Des Weiteren werden sich die Parteien bei etwaigen Meinungsverschiedenheiten in der Durchführung dieser Kooperationsvereinbarung nach Kräften um eine gütliche Lösung bemühen.
- b) Des weiteren werden sich die Parteien bemühen jede Meinungsverschiedenheit die in der Durchführung dieser Kooperationsvereinbarung auftauchen könnte gütlich zu lösen.
- c) Keine der beiden vorstehenden Übersetzungen ist richtig.

18- Creo que sería lo mejor.

- a) Ich glaube dass das das Beste wäre.
- b) Ich denke, dass wäre das Beste.
- c) Ich denke, das wäre das Beste.

19- La mejor manera de recordarlo es continuar su obra.

- a) Die beste Art ihn zu erinnern ist sein Werk fortzuführen.
- b) Die beste Art, seiner zu gedenken, ist seinWerk fortzuführen.
- c) Die beste Art, ihn zu gedenken, ist sein Werk fortzusetzen.



20- Queda prohibido el empleo de medicamentos veterinarios alopáticos de síntesis química o de antibióticos en los tratamientos preventivos.

- a) Es wird verboten der Gebrauch von veterinärischen allopathischen Medikamenten von chemischer Synthese oder von Antibiotika in den präventiven Behandlungen.
- b) Die präventive Verabreichung chemisch-synthetischer allopathischer Tierarzneimittel oder von Antibiotika ist verboten.
- c) Verboten wird der Gebrauch in den präventiven Behandlungen von veterinärischen allopathischen Medikamenten von chemischer Synthese oder von Antibiotika.

21- La información alimentaria será precisa, clara y fácil de comprender para el consumidor.

- a) Informationen über Lebensmittel müssen zutreffend, klar und für die Verbraucher leicht verständlich sein.
- b) Die Information über Lebensmittel muss präzise klar und für den Konsument leicht zu verstehen sein.
- c) Lebensmittelinformation muss präzise klar und für den Verbraucher leicht zu verstehen sein.

22- Los Estados miembros comunicarán sin demora a la Comisión el texto de dichas medidas.

- a) Die Mitgliedsstaaten werden der Kommission ohne zu warten den Text dieser Maßnahmen mitteilen.
- b) Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission unverzüglich den Wortlaut dieser Maßnahmen.
- c) Die Mitgliedsstaaten werden der Kommission unverzüglich den Wortlaut der Maßnahmen mitteilen.



23- La niña que ves en la foto es mi tía.

- a) Das Mädchen, die du auf dem Photo siehst, ist meine Tante.
- b) Das Mädchen, dass du auf dem Photo siehst, ist meine Tante.
- c) Das Mädchen, das du auf dem Bild siehst, ist meine Tante.

24- Le agradezco su pronta y amable respuesta.

- a) Ich bedanke mich für ihre rasche und freundliche Antwort.
- b) Für Ihre rasche und freundliche Antwort bedanke ich mich.
- c) Ich danke für ihre rasche und freundliche Antwort.

25- El alemán se considera una lengua difícil.

- a) Das deutsche wird als eine schwere Sprache angesehen.
- b) Das deutsche gilt als eine schwere Sprache.
- c) Das Deutsche gilt als schwere Sprache.

26- La decisión se tomó tras un largo tira y afloja.

- a) Die Entscheidung wurde nach langem hin und her getroffen.
- b) Der Beschluss fiel nach langem hin und her.
- c) Der Beschluss fiel nach langem Hin und Her.

27- El fin de semana queremos ir a bañarnos.

- a) Am Wochenende wollen wir badengehen.
- b) Am Wochenende wollen wir Baden gehen.
- c) Am Wochenende wollen wir baden gehen.



28. Hecho en Bonn, el veinticinco de junio de mil novecientos noventa y uno, en lengua alemana y española, siendo los dos textos igualmente auténticos.

- a) Geschehen in Bonn, am fünfundzwanzigsten Juni neun zehn hundert ein und neunzig in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortaut gleichermassen verbindlich ist.
- b) Geschehen zu Bonn, am fünfundzwanzigsten Juni neun zehn hundert ein und neunzig, in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.
- c) Geschehen zu Bonn, am fünfundzwanzigsten Juni neunzehnhunderteinundneunzig in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortaut gleichermassen verbindlich ist.

29- Ella quería ganar a toda costa.

- a) Sie wollte auf alle Kosten gewinnen.
- b) Sie wollte auf biegen und brechen gewinnen.
- c) Sie wollte auf Biegen und Brechen gewinnen.

30- Mi perro es tan grande como el tuyo.

- a) Mein Hund ist genauso groß als deiner.
- b) Mein Hund ist genauso groß als wie deiner.
- c) Mein Hund ist genauso groß wie deiner.

31- ¿Puede darme su dirección, por favor?

- a) Können sie mir bitte ihre Adresse geben?
- b) Können Sie mir bitte Ihre Adresse geben?
- c) Können Sie mir bitte Ihre Adresse geben?



32- Esa es la mejor solución posible.

- a) Das ist die bestmögliche Lösung.
- b) Das ist die bestmöglichste Lösung.
- c) Keine der beiden Übersetzungen ist richtig.

33- Asimismo, quisiera señalar que no es lo mismo.

- a) Darüberhinaus möchte ich darauf hinweisen, dass das nicht dasselbe ist.
- b) Darüber hinaus möchte ich darauf hinweisen, dass das nicht das selbe ist.
- c) Darüber hinaus möchte ich darauf hinweisen, dass das nicht dasselbe ist.

34- Me concentro, aunque no le parezca.

- a) Ich konzentriere mich auch wenn es nicht so aussieht.
- b) Ich konzentriere mich, auch wenn es nicht so aus sieht.
- c) Ich konzentriere mich, auch wenn es nicht so aussieht.

35- Las partes entablarán consultas con objeto de resolver sus diferencias amistosamente.

- a) Die Vertragsparteien leiten Konsultationen ein, um die Meinungsverschiedenheiten gütig beizulegen.
- b) Die Vertragsparteien leiten Konsultationen ein um die Meinungsverschiedenheiten gütig beizulegen.
- c) Die Vertragsparteien leiten Konsultationen ein, um die Meinungsverschiedenheiten gütlich beizulegen.



36- A lo largo de los siglos la historia europea ha estado marcada por una serie ininterrumpida de guerras y de conflictos.

- a) Jahrhunderte lang war die europäische Geschichte durch eine ununterbrochene Kette von Kriegen und Konflikten gekennzeichnet.
- b) Die europäische Geschichte war Jahrhunderte lang durch eine ununterbrochene Kette von Kriegen und Konflikten gekennzeichnet.
- c) Die europäische Geschichte war jahrhundertlang durch eine ununterbrochene Kette von Kriegen und Konflikten gekennzeichnet.

37 - El Tratado de Maastricht marcó una nueva orientación en la integración europea.

- a) Der Vertrag von Maastricht markierte eine Kehrwende in der europäischen Integration.
- b) Der Vertrag von Maastricht bedeutete eine Kehrwende in der europäischen Integration.
- c) Der Vertrag von Maastricht bedeutete eine Kehrtwende in der europäischen Integration.

38- Las PYME constituyen la columna vertebral del sector empresarial en Europa.

- a) Die KMU stellen das Rückrad des Unternehmenssektors in Europa dar.
- b) Die KMU stellen das Rückgrat der unternehmerischen Aktivitäten in Europa dar.
- c) Die KMU stellen die Wierbelsäule der unternehmerischen Aktivitäten in Europa dar.



39- El accionista podrá en cualquier momento requerir con carácter irrevocable a la sociedad para que reembolse la totalidad o parte de las acciones.

- a) Ein Anteilsinhaber kann jederzeit unwiederruflich von der Gesellschaft die Rücknahme aller oder einzelner Anteile verlangen.
- b) Ein Anteilshaber kann jederzeit unwiderruflich von der Gesellschaft die Rücknahme aller oder einzelner Anteile der Gesellschaft verlangen.
- c) Ein Aktionär kann jederzeit unwiederruflich von der Gesellschaft die Rückname aller oder einzelner Aktien verlangen.

40- Aunque el número de conflictos en el mundo ha disminuido, las guerras civiles siguen siendo devastadoras.

- a) Obwohl die Zahl der Konflikte weltweit zurückgegangen ist wirken sich Bürgerkriege weiterhin verhehrend aus.
- b) Obwohl die Zahl der Konflikte weltweit zurückgegangen ist, haben Bürgerkriege weiterhin verheerende Folgen.
- c) Obwohl die Zahl der Konflikte weltweit zurückgegangen ist, wirken sich Bürgerkriege weiterhin verheerend aus.

41- Gabriel me dijo que estás enfermo.

- a) Gabriel sagte mir Du bist krank.
- b) Gabriel sagte mir dass Du krank bis.
- c) Gabriel sagte mir, Du seist krank.

42- El diputado afirmó que las medidas no eran discriminatorias.

- a) Der Abgeordnete behauptete dass die Maßnahmen nicht diskriminierend sind.
- b) Der Abgeordnete behauptete die Maßnahmen seien nicht diskriminierend.
- c) Der Abgeordnete behauptete, die Maßnahmen seien nicht diskriminierend.



43- Esta mañana no recibí el periódico.

- a) Heute morgen habe ich die Zeitung nicht erhalten.
- b) Diesen morgen habe ich keine Zeitung bekommen.
- c) Heute Morgen habe ich keine Zeitung erhalten.

44- La Conferencia aprobó que se aplicara provisionalmente el Convenio hasta su entrada en vigor.

- a) Die Konferenz vereinbarte dass das Übereinkommen provisorisch bis zu ihrem in Kraft treten angewendet werden sollte.
- b) Die Konferenz vereinbarte, dass die Übereinkommen, bis zu ihrem in Kraft treten, vorläufig angewandt werden sollte.
- c) Die Konferenz vereinbarte, dass das Übereinkommen bis zu seinem Inkrafttreten vorläufige Anwendung finden sollte.

45- La comprensión del patrimonio cultural se promueve mediante el aprendizaje de las características de las obras de arte producidas en distintos periodos históricos.

- a) Das Verständnis für das kulturelle Erbe wird durch das Kennen lernen der Merkmale von Kunstwerken aus verschiedenen geschichtlichen Perioden gefördert.
- b) Das Verständnis für das kulturelle Erbe durch das kennen lernen der Merkmale von Kunstwerken aus, verschiedenen geschichtlichen Epochen, gefordert.
- c) Das Verständnis für das kulturelle Erbe wird durch das Kennenlernen der Merkmale von Kunstwerken aus verschiedenen geschichtlichen Epochen gefördert.



46- La Unión Europea quiere hacernos creer que China es una República Popular que respeta la democracia y los derechos humanos.

- a) Die Europäische Union will uns weiß machen, dass China eine Volksrepublik sei die die Demokratie und die Menschenrechte achtet.
- b) Die Europäische Union will uns weis machen das China eine Volksrepublik ist die die Demokratie und die Menschenrechte achtet.
- c) Die Europäische Union will uns weismachen, dass China eine Volksrepublik sei, die die Demokratie und die Menschenrechte achtet.

47- Ayer la Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea publicó su segundo informe sobre la homofobia en Europa.

- a) Gestern, die Agentur der Europäischen Union für Grundrechte hat den zweiten Bericht zur Homophobie in Europa veröffentlicht.
- b) Gestern hat die Agentur der Europäischen Union für Grundrechte dem zweitem Bericht zur Homophobie in Europa veröffentlicht.
- c) Gestern hat die Agentur der Europäischen Union für Grundrechte den zweiten Bericht zur Homophobie in Europa veröffentlicht.

48- Cuando las decisiones que la Administración tome en uso de sus facultades de organización de trabajo afecten a las condiciones de trabajo del personal laboral incluido en el ámbito del presente Acuerdo, se negociarán con la representación de los trabajadores.

- a) Berühren die von der Verwaltung kraft ihrer Befugnis zur Arbeitsorganisation getroffenen Entscheidungen die Arbeitsbedingungen von Tarifbeschäftigten im Rahmen dieser Vereinbarung, ist über diese mit der Arbeitnehmervertretung zu verhandeln.
- b) Wenn die von der Verwaltung in der Benutzung Ihrer Kompetenzen für die Arbeitsorganisation getroffenen Entscheidungen die Arbeitsbedingungen von Tarifbeschäftigten im Rahmen dieser Vereinbarung berühren, können diese mit der Vertretung von den Arbeitern verhandelt werden.
- c) Keine der vorstehenden Übersetzungen ist richtig.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)

49- El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del Estado y sin perjuicio de las incorporaciones que puedan producirse como desarrollo del mismo.

a) Diese Vereinbarung tritt in Kraft den Tag nach ihrer Veröffentlichung im Öffentlichen Staatsbulletin und ohne Schaden an etwaigen Erweiterungen im Zuge ihrer Weiterentwicklung.

b) Diese Vereinbarung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Boletín Oficial del Estado* (Staatsanzeiger) unbeschadet etwaiger Erweiterungen im Zuge ihrer Ausgestaltung in Kraft.

c) Keine der vorstehenden Übersetzungen ist richtig.

50- Escuchando algunas intervenciones, se podría pensar que se está debatiendo el Segundo Advenimiento del Señor.

a) Wenn man einige Interventionen hört, könnte Mann denken, dass die Zweite Ankunft des Herrn debattiert wird.

b) Bei einigen Redebeiträgen gewinnt man den Eindruck, als würde die Wiederkunft des Herrn erörtert.

c) Bei einigen Redebeiträgen könnte mann glauben, das die Wiederkunft des Herrn erörtert wird.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PLANTILLA RESPUESTAS CASTELLANO-ALEMÁN

Castellano-alemán		
1. C	18. C	35. C
2. C	19. B	36. C
3. B	20. B	37. C
4. C	21. A	38. B
5. B	22. B	39. B
6. C	23. C	40. C
7. C	24. B	41. C
8. B	25. C	42. C
9. C	26. C	43. C
10. A	27. C	44. C
11. B	28. C	45. C
12. B	29. C	46. C
13. B	30. C	47. C
14. A	31. B	48. A
15. A	32. A	49. B
16. B	33. C	50. B
17. A	34. C	